



双桅船经典童书（爱藏版）

Treasure Island

金银岛



[英]罗伯特·路易斯·斯蒂文森 著
荣如德 译

少年儿童出版社
上海译文出版社



Treasure Island

金银岛



[英] 罗伯特·路易斯·斯蒂文森 著
荣如德 译



少年儿童出版社
上海译文出版社

图书在版编目(C I P)数据

金银岛/(英)斯蒂文森(Stevenson, R.L.)著;荣如德译.—上海:
少年儿童出版社·上海译文出版社,2009.9

(双桅船经典童书·爱藏版)

ISBN 978-7-5324-8102-6

I.金... II.①斯...②荣... III.长篇小说—英国—现代 IV.I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第155815号

策 划:李远涛

主 编:周 晴 吴 洪

特邀编辑:张 颖

责任编辑:谢倩霓 童海青 李 亮 庞 冬

装帧设计:费 嘉



双桅船经典童书(爱藏版)

金银岛

[英]罗伯特·路易斯·斯蒂文森 著

荣如德 译

叶雄工作室 图

费 嘉 装帧

责任编辑 童海青 美术编辑 费 嘉

责任校对 黄亚承 技术编辑 裘兴海

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:浙江印刷集团有限公司

开本:720×980 1/16 印张:13.5 字数:213 千字

2009年9月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5324-8102-6/I·2972

定价:20.00 元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换

序言

航行得很远

著名儿童文学作家、教授、博士生导师 梅子涵

亲爱的孩子们

这是一套专门为你们出版的书。每一本都特别优秀。它们都是人类最好的儿童文学作家写的。流传了很多年。让全世界的孩子们快乐了，感动了，长大以后回味着继续快乐和感动了很多年的书。这样的书，每写出一本，人类的惊异就会持续很久；这样的书，每诞生一本，人类的自豪就增添得更多。它们是不同的国家的人写作出来的，不同国家的人又把它们译成了自己可以阅读的文字，他们在做着这一件事情的时候，都兴奋得有点慌慌忙忙，就好像不赶快，自己的生活就不符合美好的规定，自己国家的孩子，就缺掉了世界规定的幸福。谁也不想在这一件事情上慢慢腾腾的，被童年怪罪，让你们不高兴！

童年多阅读一些属于自己的文学书，这是种植童话。你听说过种植童话吗？就是把非常奇异的想象力、非常美妙的心愿、非常善意的爱惜……搁入自己的脑里，搁进思维和精神。它们不像一棵树成长那样是让你看得见的，可是只要你成长了，它们也就附入了你的生命，是一大片的绿阴，鸟儿站在枝上是快乐和歌唱，阳光洒下，就总有灿烂和灵感。

属于童年的文学的书籍，是和童年的教科书一样，都应该被搁放在童年肩膀的书包里的。很重量的知识，很轻盈的故事，书包的意思就变得

完整也讨人喜欢了。原来,书包里应该放些什么书,既要哪一种,可是又不能缺少哪一种,都是有个艺术的!

那么,你现在是否知道了,它的艺术?

什么书是不能缺少的?

亲爱的成年人

我想说,这一些书其实也是你们应该知道和阅读的。每一本都特别优秀,可是我们很多的成年人阅读过几本呢,还是几乎每一本都陌生?我们的童年的确有过很丰富的玩耍,但是我们如果非要说也有很丰富的儿童文学阅读,那么我们说的就不是真实的情景了。尤其是这些儿童文学的世界名著。

儿童文学也是有世界名著的。它们放在文学的架子上,和那些通常意义上的文学名著没有水准的区别。区别的是儿童文学的更有天真和梦幻,最简单地把深刻说完,最幽默地讨论了哲学,艰辛啦、危难啦,乃至生



命的告终,都会得诗意也好玩,不让你望而生畏,不让你觉得是高山和阻碍。

阅读儿童文学是会让人乐观和浪漫的。

让你处在最简单的人性模样里,很单纯地喜悦,很单纯地泪流。

一个成年人,想让自己很单纯是困难了。心里这样想着,嘴上还是要那样说。心里想很干净很透明,可是很容易又混浊起来。

但是你阅读了这样的文学,知道了它们,你便知道了,让童年来阅读有多么好。

你就会把它们安排给童年!

童年的阅读,总是依靠了成年人的理解、关怀、计划……成年人那个群体和权力的热情、鼓励、行动,成年人在一个家庭中的亲近、落实和直接购买。

成年人不亲近儿童文学,没有欣赏和热情,不把完整的设计放进童年的规划,不知道哪些篇目是合适的,又有哪一些杰作在接连诞生、被人类引以自豪,童年的阅读就总是缺少!

童年的哪一件事情不首先是成年人的事情!

成年人的童年缺少阅读,没有记忆,那么当你是成年人了,有人对你说些这样的话,算是规劝,也算是引导,你不要吃惊,也不要责备!我也是一个童年缺少儿童文学阅读的成年人,因为成年后反倒阅读了很多的儿童文学,在它们的经典里兴奋和回味,有些明白了,越来越明白,所以现在会这样规劝别人、引导别人,热情洋溢!我们实际上是在互相转告。

一个现代的社会和城市,因为有了这热情的互相转告和纷纷的行动、纷纷的规划,我们所渴望的气息就有些出现了,我们接着还能看见更多的精彩童年的生命情形,看见一个民族未来的优雅和诗意,看见集体的幽默和明朗,看见天空的干净、河流的干净……

我们完全可以多想象一下我们愿意看见什么。

多想象一下童年阅读优秀儿童文学的意义!

不会过头。

亲爱的翻译家们

亲爱的出版社

谢谢你们!

谢谢你们对童年的关怀!

谢谢你们的劳动和规划!

谢谢你们能够持续地把这一套儿童文学译丛做得有些浩浩荡荡!

双桅船航行得很远!

序言

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前,在山东烟台的一次全国性的会议上,我提出了一个观点:儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年,我将这个观念修正了一下,作了一个新的定义:儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法,因为它更广阔,也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法:儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船经典童书”,选择的是世界儿童文学的经典,对于少年儿童来说,它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书,是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先来说一说这所谓的良好的人性基础都到底有哪些基本
面——

道义感。

文学之所以被人类选择,作为一种精神形式,当初就是因为人们发现它能有利于人性的改造和净化。文学从开始到现在,对人性的改造和净化,起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里,有许多美丽光

彩的东西来自于文学。在今天的人的美妙品性之中,我们只要稍加分辨,就能看到文学留下的痕迹。没有文学,就没有今日之世界,就没有今日之人类。没有文学,人类依旧还在苍茫与灰暗之中,还在愚昧的纷扰之中,还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感,儿童文学更要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反,人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展,人类中的精英分子发现,在人类之中,必须讲道义。这个概念的生成,使人类走向文明成为可能。若干世纪过去了,道义所含的意义,也随之不断变化与演进,但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西:无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵,与其他精神形式(如哲学、伦理学等)一道,行之有效地抑制着人性之恶,并不断使人性得到改善。

情调。

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人类养成情调。“寒波澹澹起,白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅,暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好,飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字,在一刹那间,把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家,用他们格调高贵的文字,将我们的人生变



成了情调人生,从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性,使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养,应始于儿童。

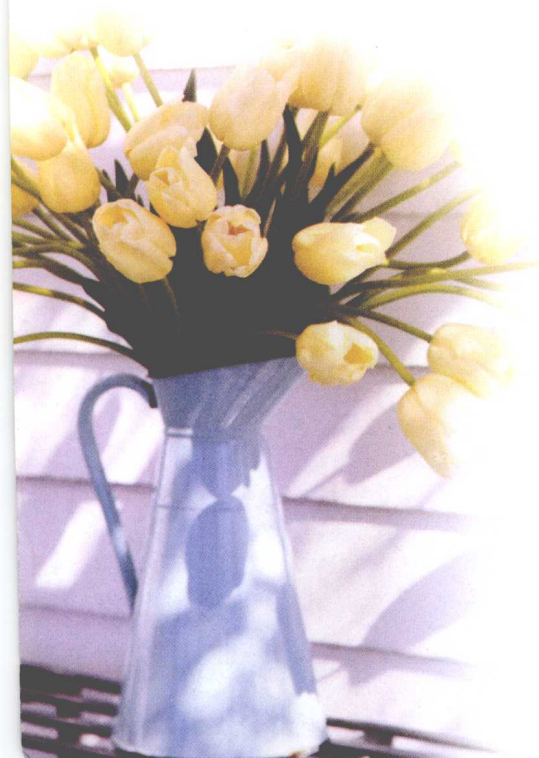
情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的,在我的意识里有一个非常重要的东西,就是我认为美感的力量、美的力量绝不亚于思想的力量。一个再深刻的思想都可能变为常识,但只有一个东西是不会衰老的,那就是美。然而,在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象,“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通:人们到底是怎么了?对美居然回避与诋毁,出于何种心态?难道文学在提携一个民族的趣味、格调方面,真是无所作为、没有一点义务与责任吗?

成人文学那里,我们就别去管它了,由它去吧。儿童文学这一块,我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子,人性是会很糟的。

美育的空缺,这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时,在全国第一次教育讨论会上,提出五育(德育、智育、体育、世界观教育、美育)并举的思想,其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论,几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来,对



美育的理解日趋狭窄,到了最后,仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来,五育为一个优质人性培养的完美系统,德育、智育、体育为下半截,世界观、美育为上半截。然而,这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育。

古典形态的文学,始终将自己交给了一个核心单词:感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章,做的就是感动的文章。而这个文章,在现代形态的文学崛起之后,却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动,就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

人类社会滚动发展至今日,获得了许多,但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、热情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童(所谓的“新新人类”)都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠(他们还谈不上有什么悲悯情怀)。我们已看到,今天的孩子,似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示,现代化进程并非是一个尽善尽美的进程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处,是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过:文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而这一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素:悲悯情怀。

若从上面所说到的这三个基本面来考量,这些选在“双桅船经典童书”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡,人类的平衡。



目 录

MU LU

第一部 老海盗	1
第 1 章 老航海在本葆将军客店	1
第 2 章 黑狗的出现和消失	8
第 3 章 黑券	16
第 4 章 水手衣物箱	21
第 5 章 瞎子的下场	26
第 6 章 船长的文件	32
第二部 船上的厨子	38
第 7 章 我上布里斯托尔	38
第 8 章 在望远镜酒店里	43
第 9 章 火药和武器	50
第 10 章 航程	56
第 11 章 我躲在苹果桶里所听到的	61
第 12 章 军事会议	68
第三部 我在岸上的惊险奇遇	73
第 13 章 我在岸上的惊险奇遇是怎样开始的	73
第 14 章 第一次打击	78
第 15 章 岛中人	83



第四部 寨子	91
第 16 章 弃船的经过(由大夫继续叙述)	91
第 17 章 舢舨的最后一趟行程(由大夫继续叙述)	97
第 18 章 第一天战斗的结果(由大夫继续叙述)	101
第 19 章 守卫寨子的人们(以下仍由吉姆·霍金斯续叙)	108
第 20 章 西尔弗来谈判	114
第 21 章 强攻	120
第五部 我在海上的惊险奇遇	126
第 22 章 我在海上的惊险奇遇是怎样开始的	126
第 23 章 潮水急退	132
第 24 章 小艇巡洋	136
第 25 章 我降下了骷髅旗	141
第 26 章 伊斯莱尔·汉兹	148
第 27 章 “八个里亚尔!”	155
第六部 西尔弗船长	160
第 28 章 身陷敌营	160
第 29 章 又是黑券	167
第 30 章 君子一言	173
第 31 章 猎宝记——弗林特的指针	180
第 32 章 猎宝记——树丛中的人声	187
第 33 章 首领宝座的倾覆	192
第 34 章 尾声	198

第一部 老海盗



老航海在本葆将军客店^①

乡绅^②屈利劳尼先生、李甫西大夫和其他几位绅士要我把有关藏宝岛的全部详情从头至尾毫无保留地写下来。不过,该岛的位置还不便公开,只因那里还有未起的宝藏。现在(公元一千七百××年),我就拿起笔来,回到我父亲开设本葆将军客店的时代。当年,那个褐色的脸上有一道刀疤的老航海就在我们店里下榻。

现在回想起这个人来,简直像是昨天发生的事情。我记得他步履维艰地来到客店门口,他的一只水手衣物箱让人用小车推着跟在后面。他身材高大,结实而笨重,皮肤晒成栗壳色,涂了柏油的辫子垂在脏兮兮的蓝外套肩上;一双手疙疙瘩瘩,伤痕累累,黑色的指甲缺损断裂;一侧脸颊上有挨过弯刀留下的创疤,颜色白里泛青,

① 约翰·本葆(1653—1702),英国海军中将。曾在牙买加附近的海面上与法国舰队激战,后因伤重身亡。本书主人公霍金斯一家开设的客店即以他的姓氏命名。

② 原文squire指英国的地主,同时也是对这类人物的敬称,用法很像我国早期白话中“员外”一词。



Treasure Island

不干不净。我记得他独自吹着口哨,把店外的小小海湾察看了一番,忽然扯开嗓子唱起一支后来他经常唱的古老的水手歌谣:

十五个人扒着死人箱——
唷呵呵,朗姆酒^①一瓶,快来尝!

那苍老的声音高而不稳,像是在转动绞盘的扳手唱号子时喊破了嗓门。然后他用随身所带的一根撬棒似的棍子重重地敲门,等我父亲出来应门,便粗声大气地要一杯朗姆酒。酒端给他以后,他慢条斯理地啜饮着,像行家在细细品味,一边望着周围的峭壁,又抬头看看我们的招牌。

“这个小湾挺方便,”他终于开口说,“酒店开在这地方真不坏。生意好吗,朋友?”

我父亲对他说,生意很清淡,真遗憾。

“好吧,”他说,“我就在此地住下了。喂,伙计!”他招呼跟在他后面推小车的人,“往这儿靠近些,帮我把箱子搬进来。”他继续对我父亲说:“我要在此地住几天,我这人不讲究,我要的只是朗姆酒、熏猪肉和鸡蛋,还有站在那边看得见过往船只的崖顶。要问我的名字,你就管我叫船长得了。哦,我明白你的意思。拿去,”他把三四枚金币扔在门槛上,“这点钱我花完后,你可以告诉我。”他说,那威风凛凛的神气俨然是一位长官。

的确,虽然他的衣着不好,说话也粗鲁,却不像个普通水手,而像商船的大副或船长,惯于发号施令,甚至动手打人。推小车的人告诉我们,他是昨天上午乘邮车到乔治国王旅馆的,在那里打听海边有哪几家客店。大概他听人家说我们店的名声不坏,地方又僻静,于是就选定本葆将军客店做他的寓所。关于这位客人,我们所知道的只有这么多。

他生性很少说话,整天在小湾附近转来转去,或者带着一架铜管望远镜攀登峭壁。晚上,他总是坐在客厅一角的壁炉旁边,喝朗姆酒只兑一点点水。你跟他说话,他多半不开口,只是猛然狠狠地瞪着你,从鼻子里发出船在雾中鸣号那样的声音。我们

① 朗姆酒,用甘蔗汁酿造的一种甜酒。

以及到我们店里来的人不久就懂得,还是由他自便为妙。他每天散步回来,总要问有没有水手在此路过。起先,我们还以为他问这话是因为想念自己的同行,但后来我们开始明白他是要避开他们。要是有一个水手在本葆将军客店歇脚(间或有这样的客人沿着海滨大路到布里斯托尔^①去),船长总要从门帘后面先看一看他,这才走进客厅。碰到有这样的客人在场,他总是噤若寒蝉。至少我是了解其中的缘故的,因为我在某种程度上分担着他的恐惧。有一天,他把我叫到无人的地方,表示愿意在每月的一号给我一个四便士的银币^②,只要我“时刻提防一个只有一条腿的水手”,一看到此人出现,立即给他报信。到了一号,我去向他要报酬,他往往只是冲着我从鼻子里鸣号,并且瞪着眼逼得我不敢看他。然而,不出一个星期,他一定会改变主意,把四便士的银币给我,同时重申原来的叮嘱,要我留心那个“只有一条腿的水手”。

你们不难想象,我简直在梦里也看到他所说的那个人。在风暴肆虐的夜里,房屋的四角被刮得摇个不停,小湾里惊涛冲击着峭壁,我会看到那个人化成一千种不同的形状,现出一千种狰狞的表情。一会儿那条腿截到齐膝盖,一会儿截到齐屁股,一会儿他又变成一个要么没有腿、要么在身軀中央长着一双腿的怪物。最可怕的噩梦就是看见他连跳带跑越过树篱和水沟向我追来。总之,这每月四便士挣来可不容易,我付出的代价就是这些可恶的梦魇。

尽管我一想到那个“独脚海上漂”就心惊肉跳,但对船长本人我却远不像其他任何认识他的人那样害怕。有几个晚上,他喝的掺水朗姆酒远远超过了他的脑袋所能忍受的限度,于是他就坐在那里旁若无人地大唱他的古老、粗鄙、狂放的水手歌谣。有几次他吩咐请每个人喝一杯,强迫所有在场的人战战兢兢地听他讲故事,或者跟着他唱的歌齐声应和。我时常听到“唷呵呵,朗姆酒一瓶,快来尝”的吼声震得房子发抖。人家见了他都怕得要命,所以十分卖劲地加入合唱,每个人都努力唱得比别人响,否则就要挨骂。因为他在发酒疯的时候蛮不讲理,委实是个世间少有的恶霸:他会猛敲桌子喝令大家肃静;要是有人提问题,他会一下子暴跳如雷;要是谁也不提问题,他又认为人家不注意听他的故事,也会大发雷霆;他甚至不许任何人走出店门,直到他醉得昏昏沉沉,打着趔趄回房去睡觉为止。

① 布里斯托尔,英国西海岸一港口。

② 便士,英国辅币名。旧制12便士合一先令,20先令合一英镑。





Treasure Island



大伙最怕听他讲故事。那些故事十分恐怖,内容都是关于绞刑、走板子^①、海上风暴、德赖托图加斯^②、在加勒比海南部横行不法的海盗和他们的巢穴之类。据他自

① “走板子”指蒙着眼睛在伸向舷外的木板上行走,最后坠入海中,是海盗残害俘虏的一种方式。

② 德赖托图加斯,墨西哥湾东部一群珊瑚礁的总称。